

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:41:57
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b598f736cb77a486b9a8788b8322323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Профиль Перевод и межкультурная коммуникация.

Дисциплина: Практический курс перевода первого иностранного языка.

Семестр (семестры) изучения: 5, 6, 7, 8.

Форма (формы) промежуточной аттестации: 5 – зачёт, 6 – зачёт с оценкой, 7, 8 – экзамен.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиля Перевод и межкультурная коммуникация оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Содержание компетенций согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод	ПК-1.1. Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1: знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; владеть навыком применения приемов перевода в рамках



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.
		ПК-1.2. Выполняет устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи.	Для достижения ПК-1.2: знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
		ПК-1.3. Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	Для достижения ПК-1.3: знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.
--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1: знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Раздел 1. Устный перевод с листа. Раздел 2. Устный последовательный перевод. Раздел 3. Письменный перевод.	Учебная задача (гlossарий). Устный перевод. Письменный перевод.	Устный перевод. Письменный перевод.
2	Для достижения ПК-1.2: знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика,	Раздел 1. Устный перевод с листа. Раздел 2. Устный последовательный перевод.	Учебная задача (гlossарий). Устный перевод.	Устный перевод.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.			
3	Для достижения ПК-1.3: знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	Раздел 3. Письменный перевод.	Письменный перевод.	Письменный перевод.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный и устный перевод. Контрольные



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

задания оцениваются преподавателем.

Оценочное средство «Устный перевод»

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод (УПП), устный перевод с листа (УПЛ).

УПП выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Обучающийся использует переводческую нотацию.

Объём фрагмента текста на УПЛ составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

Примеры текстов для перевода (выбор текстов осуществляется ведущим преподавателем с учётом изучаемых в семестре типов текстов и тематик).

УПЛ с иностранного языка на русский (5 семестр)

Источник: <https://www.rt.com/africa/613209-russia-south-africa-discussed-partnership/>

Russia and BRICS state discuss partnership

Russian Foreign Minister Sergey Lavrov has met with his South African counterpart Ronald Lamola in Johannesburg

Russian Foreign Minister Sergey Lavrov has discussed the expansion of trade and economic ties with his South African counterpart Ronald Lamola, the Russian Foreign Ministry reported on Friday.

On the sidelines of the G20 foreign ministers' meeting in Johannesburg, South Africa, the top diplomats underscored the need for closer foreign policy coordination via the UN as well as international platforms such as BRICS and G20, while highlighting the significance of the countries' bilateral dialogue in global diplomatic efforts.

"During the meeting, which was held in a constructive atmosphere, the ministers discussed topical issues of the development of bilateral strategic partnership relations, with an emphasis on expanding trade and economic ties," the Russian Foreign Ministry announced.

Lavrov and Lamola also exchanged views on pressing international issues, paying particular attention to the Palestinian crisis and broader developments in the Middle East and North Africa. They acknowledged the need for a shared approach to conflict resolution across the African continent and stressed the role of the African Union in maintaining stability and security.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

УПЛ с иностранного языка на русский (6 семестр)

Источник: <https://www.gov.za/about-sa/education#Higher>

Education in South Africa

School attendance

Approximately 14,5 million individuals aged 5–24 years attended school in 2022; 50,3% were males and 49,7% females, according to Statistics South Africa's Census 2022. The table shows a rising number in school attendance among children, with attendance peaking among 11–13-year olds.

Furthermore, attendance was almost consistently evenly distributed by gender except among 17–20-year-olds, where fewer females were likely to attend. However, more females compared to males attended school among the 21–24-year-olds. The period between 1996 to 2001 showed a large increase in the percentage of young children under the age of compulsory education participating in education (23,1 percentage points among five-year-olds and 21,2 percentage points among six-year-olds). However, it is the decade between 2001 and 2011 that showed an unprecedented increase in participation among five-year-olds with a rise of 35,5 percentage points in participation from 45,6% to 81,1%. Furthermore, nearly nine out of 10 (92,4%) children of this age were attending educational institutions in 2022, which is a nearly 70 percentage points increase from 1996. Among six-year-olds, less than half (49,1%) were attending educational institutions in 1996 but subsequently increased by 21,2 percentage points in 2001.

УПП с иностранного языка на русский (7 семестр)

Источник: <https://education.nationalgeographic.org/resource/pollution/>

Pollution is the introduction of harmful materials into the environment. These harmful materials are called pollutants. Pollutants can be natural, such as volcanic ash. They can also be created by human activity, such as trash or runoff produced by factories. Pollutants damage the quality of air, water, and land. Many things that are useful to people produce pollution. Cars spew pollutants from their exhaust pipes. Burning coal to create electricity pollutes the air. Industries and homes generate garbage and sewage that can pollute the land and water.

Although urban areas are usually more polluted than the countryside, pollution can spread to remote places where no people live. For example, pesticides and other chemicals have been found in the Antarctic ice sheet. In the middle of the northern Pacific Ocean, a huge collection of microscopic plastic particles forms what is known as the Great Pacific Garbage Patch. Air and water currents carry pollution. Ocean currents and migrating fish carry marine pollutants far and wide.

[Пауза]

Winds can pick up radioactive material accidentally released from a nuclear reactor and scatter it around the world. Smoke from a factory in one country drifts into another country. In the past, visitors to Big Bend National Park in the U.S. state of Texas could see 290 kilometers (180 miles) across the vast landscape. Now, coal-burning power plants in Texas and the neighboring state of Chihuahua, Mexico have spewed so much pollution into the air that visitors to Big Bend can sometimes see only 50 kilometers (30 miles).

УПП с иностранного языка на русский (8 семестр)

Источник: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/75521>

Roger Koppel: Thank you very much, Mr Lukyanov, Mr President. It was a very impressive, outstanding evening. I have never seen a leader of your stature communicating on this level for so long, so late in the evening. Congratulations. It is fantastic. However, I want to challenge your term 'collective West.' I am probably considered to be part of the collective West. I do not consider myself to be part of any



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

collective. And I do not see a collective West, but I see a group of politicians with increasing problems. We see governments hanging by the ropes, we see a leadership crisis.

I had the summit meeting organised in Vienna with former Chancellor Schroeder and Prime Minister Orban. Chancellor Schroeder was the last guardian of the strategic autonomy of Europe, as you well know, and it was interesting, because I could see there was a huge interest in this kind of event, and I see there are rather seismic changes about in Europe. The landscape is changing, and this is where I allow a slight criticism of you.

[Пауза]

With great power comes great responsibility, and I think you are neglecting the communication to the wider public in Western Europe, in older Europe, in the German-speaking part of Europe, because you, as a person, as a president, as a politician with your country, are an extremely important topic in politics. And if you communicate, if you encourage these people, this would have an effect. Without interfering in elections, but it would have an effect in helping to bring about changes that many people want in Europe. And my question is, do you share this view and would you be willing to give interviews to independent journalists, without naming some of those present? Thank you very much.

УПШ с русского языка на иностранный (8 семестр)

Источник: <http://kremlin.ru/events/president/news/75347/videos>

Уважаемые дамы и господа! Дорогие друзья! Искренне рад приветствовать всех вас, собравшихся здесь на Деловой форум БРИКС. Состав участников весьма солидный. Здесь ведущие представители бизнеса из всех государств объединения. Ваши компании давно уже и успешно сотрудничают друг с другом, реализуют крупные совместные проекты в самых разных отраслях: промышленности и энергетике, транспорте и инфраструктуре, сельском хозяйстве и цифровой экономике. Особо хочу отметить, что на нынешний форум прибыли и бизнесмены из тех стран, которые с 1 января текущего года стали полноправными членами БРИКС. Это наши коллеги и друзья из Саудовской Аравии, Ирана, Египта, Эфиопии, Объединённых Арабских Эмиратов. Подчеркну: Россия как действующий председатель в БРИКС стремится всячески способствовать интеграции, извините за такое слово, интеграции «новобранцев» во все механизмы сотрудничества. Видим, что в Деловом совете радушно приняты представители из новых стран-участниц, а те, в свою очередь, активно включились в работу.

[Пауза]

Российское председательство проходит под общим девизом «Укрепление многосторонности для справедливого глобального развития и безопасности». Реализуется содержательный план действий, нацеленный на продвижение партнёров по трём ключевым направлениям. Это политика и безопасность, экономика и финансы, культурные и гуманитарные связи. К настоящему времени план выполнен более чем на 80 процентов. Проведено свыше 200 мероприятий, совещаний, конференций, отраслевых встреч. Состоялось большинство экспертных и министерских заседаний. Но, конечно, центральным событием станет саммит БРИКС. Он стартует на следующей неделе в российском городе Казани. Символично, что предваряет встречу лидеров в Казани именно Деловой форум, ваше собрание. Тем самым подчёркивается важность тесного экономического партнёрства наших стран. Продвижение торговли и инвестиций, углубление кооперационных связей. Совместная работа в БРИКС по ускорению социально-экономического роста и обеспечению устойчивого развития приносит конкретные, осязаемые результаты, на деле способствует улучшению благосостояния и качества жизни простых граждан наших стран.

Оценочное средство «Письменный перевод»



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Письменный с иностранного языка на русский (5 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод для публикации на российском новостном портале.
Источник: <https://valdaiclub.com/a/highlights/ethiopia-and-brics-regional-and-global-dimensions/>

With the BRICS forum, Ethiopia got a new platform for cooperating with member states on specialised issues like finance, technology and global governance matters, which also positively enhances trust among the members states; Ethiopia is due to benefit substantially over time, writes Dareskedar Taye, Lead Researcher at the Institute of Foreign Affairs, Ethiopia.

Ethiopia, one of the oldest nations in Africa, is twice as big as France and three times the size of Germany. Situated in the Horn Africa, it is a land-locked nation less than 60 km away from the Red Sea; it is also near the Indian Ocean, which borders neighbouring Somalia. Ethiopia's population has been growing rapidly since the beginning of the 21st century due to its exceptionally high birth rate; it was home to 67 million people in 2000, but by 2023 this figure had had grown to 126 million.

In its diplomatic endeavours, it has always maintained a strong presence, especially since the second half of the nineteenth century. Since then, major changes at the global level have exerted their influence upon Ethiopian diplomacy, sometimes in positive ways and at other times with adverse consequences. Ethiopia had already established bilateral relations with most European powers by the 20th century, namely Britain, Russia, France and Italy. It took only several years to expand bilateral relations with other major powers of the time. Ethiopia embraced multilateral diplomacy as early as the 20th century by joining institutions like the International Labor Organisation and International Telecommunications Union.

Письменный с иностранного языка на русский (6 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на русский язык для российского исследователя, выполняющего обзор литературы в области образования, сформулировать стратегию перевода.

Источник: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-981-99-5861-0_8



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Global Comparison of Education Systems

This chapter combines the quantitative data with the rich qualitative evidence and triangulates the diverse evidence to systematically unearth themes and provide an in-depth review of China's dynamic education system. This chapter not only presents a benchmark study showing how China's education systems perform vis-a-vis other national education systems, but also probes into the policies and practices to reveal the contextual factors contributing to the unique patterns of China's education system.

1.1 China. The People's Republic of China (hereafter "China") has the world's largest population of school-aged children. Its education system accommodates over 291 million students with more than 18 million teachers serving in 520,000 schools (excluding private education) (Ministry of Education [MOE], 2022). In 1986, the Chinese government regulated nine-year compulsory education in its legal framework, with the aim to provide elementary education and lower secondary education to every child in the country. After completing nine-year compulsory education, students can choose from two distinctive learning tracks provided. One is the academic track and the other is the vocational track. On the vocational track, there are four major types of schooling available, including regular specialized high schools, adult specialized high schools, vocational high schools, and technical schools. One of the major distinctions among them is the difference in the governance bodies and the institutes issuing the certificates. Among the four programs, regular specialized high schools tend to be the mainstream one, which attracts most vocational students.

Письменный с иностранного языка на русский (7 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на русский язык для публикации на сайте российской школы, сформулировать стратегию перевода.

Источник: <https://ncsm.gov.in/activities-main/events/world-robot-olympiad-2024>

World Robot Olympiad 2024

WRO India, the World Robot Olympiad, has been India's largest STEM and robotics competition for students aged 8 to 19. WRO India Season 2024 marks the 18th year of this prestigious competition, with over 90 countries participating worldwide. Guided by the theme "Earth Allies," students across age categories - elementary, junior, and senior - showcase their innovative prowess in competition categories, including Future Innovators, RoboMission, RoboSports, and Future Engineers.

Teams of 2-3 Students in the same age group led by an adult coach can choose to participate in any one of the four WRO Competition categories, depending on the interests, knowledge and skills, and strengths of the students and coach on the team.

The journey unfolds through a series of virtual and in-person events, progressing through three levels: Level-1 Virtual Championship, Level-2 Regional Championship, and Level-3 National Championship, culminating in the International Championship in Turkey.

Each participating school benefits from one free team registration, emphasizing inclusivity and accessibility. Since 2006, the India STEM Foundation has spearheaded WRO India Season 2024. Supported by the National Council of Science Museums, it promises to be a transformative experience, igniting passion for STEM competitions and shaping the future of robotics and innovation to solve global sustainability issues.

Find more information about the season visit at <https://wroindia.org/season-2024>

Письменный с иностранного языка на русский (8 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на русский язык для публикации на сайте российского университета, сформулировать стратегию перевода.

Источник: <https://english.shanghai.gov.cn/en-Editor'sPick-StudyinShanghai/20241029/466e33cd7f8c45368edb5bde92483179.html>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Overview of Chinese healthcare system

China's hospitals are divided into public and private institutions. Public hospitals, funded by the government, are classified into three levels based on their size, research capabilities, equipment, and other qualifications, with Level 3 Grade A hospitals being the highest tier. Level 1 hospitals, such as community health service centers, offer basic medical services like vaccinations and wound care.

Public hospitals are non-profit and relatively affordable. You can verify a hospital's classification through the local health department's website. General outpatient procedures in public hospitals

1. Registration

Hospitals use a real-name registration system, so remember to bring your identification documents. Many hospitals offer online appointment registration via their website, WeChat, or other platforms. Upon arrival, consult the service desk to confirm your department and proceed to the registration desk to pay. For first-time visits, you may need to purchase a medical record booklet and a magnetic card, although some hospitals now use electronic medical cards available through WeChat.

2. Consultation

After registration, proceed to the appropriate department for your consultation. In larger hospitals, you may need to wait for your number to be called, which will be displayed on an electronic board. The doctor will diagnose your condition and may request further tests. Follow their instructions for any additional examinations and return with the results for further diagnosis. If the follow-up cannot be arranged on the same day, you may need to register again.

3. Payment and medication

After paying at the cashier, collect your medication from the pharmacy by presenting your receipt. Some medications require a doctor's prescription. You may also choose to purchase medication from other pharmacies.

Письменный с русского языка на иностранный (8 семестр)

Направление перевода: с русского языка на первый иностранный язык.

Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на английский язык с сохранением внутри- и внешнетектовых особенностей оригинала, сформулировать стратегию перевода.

Источник: <https://gubernator74.ru/simvolika-i-ustav-chelyabinskoy-oblasti>

Герб Челябинской области

Представляет собой щит, на красном поле которого изображен навьюченный серебряный двугорбый верблюд с золотой поклажей. Этот верблюд был главным элементом исторического герба Исетской провинции, центром которой в XVIII веке являлся Челябинск в составе Сибирской, а затем Оренбургской губернии Российского государства.

Щит увенчан золотой земельной короной и окружен двумя лентами ордена Ленина. Историческая земельная корона отражает статус Челябинской области как субъекта Российской Федерации. Две ленты ордена Ленина, которым область награждалась в 1956 и 1970 годах, показывают заслуги Челябинской области. Красный цвет поля щита символизирует труд металлургов, машиностроителей, литейщиков и энергетиков, высокий промышленный потенциал региона. Золото в гербе отражает уникальную южноуральскую природу, неисчерпаемое богатство уральских недр. Символика герба Челябинской области выражает уникальное место области в составе Российской Федерации, исторические, экономические и географические особенности региона, положение Челябинской области в государственном устройстве как форпоста на юго-восточных рубежах Российского государства.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

разнообразии целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен/зачёт по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» проводится:

5 семестр – зачёт проходит в два этапа: выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский), выполнение перевода с листа (в направлении с иностранного языка на русский) в установленные дни зачётной недели.

6 семестр – зачёт проходит в два этапа: выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский), выполнение перевода с листа (в направлении с иностранного языка на русский) в установленные дни зачётной недели.

7 семестр – экзамен проходит в три этапа: выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский), выполнение письменного перевода (в направлении с русского языка на иностранный) установленные дни зачетной недели; выполнение последовательного перевода (в направлении с иностранного языка на русский) в установленный день сессии.

8 семестр – экзамен проходит в четыре этапа: выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский), выполнение письменного перевода (в направлении с русского языка на иностранный) в установленные дни зачётной недели; выполнение последовательного перевода (в направлении с иностранного языка на русский на предпоследнем занятии в аудитории), выполнение последовательного перевода (в направлении с русского языка на иностранный) в установленный день сессии. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessional, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки



Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика,

отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода.

(Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт

особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы,



эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикауляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода;

используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация.

Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных



характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты.

В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет

качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией;

использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях

применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие

профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную

жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной

ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок,



из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.2.2. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций



1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.



4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%

= 100 баллов

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<p><u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Свободно и успешно умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы</p>	<p><u>Достаточно уверенно знает</u> основные приемы перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основные принципы предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>В целом успешно умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы</p>	<p><u>Знаком с</u> основными приемами перевода, понятиями цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; нормами профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основами сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основными принципами предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Неспособен</u> учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы</p>



языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Свободно и грамотно владеет навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками

языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач, но допускает незначительные недочеты.

Достаточно уверенно владеет основными навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками

выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач, но допускает существенные ошибки.

Демонстрирует владение основными навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками

языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Не владеет навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает существенные и многочисленные ошибки</u>	предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.
--	---	---	--	---

Зачет

Оценка	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных приемов перевода, понятия цели коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов	<u>Достаточно уверенно знает</u> основные приемы перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основные принципы предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы,	<u>Знаком с</u> основными приемами перевода, понятиями цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; нормами профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основами сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основными принципами предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы,	<u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, стратегии перевода и норм языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы,



предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Свободно и успешно умеет учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Свободно и грамотно владеет навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком

использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

В целом успешно умеет учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач, но допускает незначительные недочеты.

Достаточно уверенно владеет основными навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком

использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Умеет учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач, но допускает существенные ошибки.

Демонстрирует владение основными навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком

использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Неспособен учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Не владеет навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода
первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач, <u>но допускает существенные и многочисленные ошибки</u></p>	<p>(последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>
---	---	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

